

TEMAS Y FORMAS HISPÁNICAS: ARTE, CULTURA Y SOCIEDAD

Carlos Mata Induráin y Anna Morózova (eds.)



Carlos MATA INDURÁIN
Anna MORÓZOVA
(eds.)

*TEMAS Y FORMAS HISPÁNICAS:
ARTE, CULTURA Y SOCIEDAD*

Pamplona
SERVICIO DE PUBLICACIONES
DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA
2015

Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 28
PUBLICACIONES DIGITALES DEL GRISO

Carlos Mata Induráin y Anna Morózova (eds.), *Temas y formas hispánicas: arte, cultura y sociedad*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 28 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:
Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.



Esta colección se rige por una Licencia Creative Commons Atribución-
NoComercial 3.0 Unported.

ISBN: 978-84-8081-450-8.

ÍNDICE

«Presentación», por Carlos MATA INDURÁIN y Anna MORÓZOVA	7
Vsévolod BAGNÓ, «Para otra dimensión espiritual... (la imagen de Rusia en los diarios de los viajeros españoles)»	11
Valentina BUN, «El retrato de la corte española de la segunda mitad del siglo XVII»	43
Luis Javier CUESTA HERNÁNDEZ, «“Esta mexicana Athenas no cede en magnificencia a las muestras europeas”. Las “grandezas” de las ciudades en el virreinato de Nueva España en el siglo XVII»	53
Miguel José DEYÁ BAUZÁ, «La política mediterránea de Felipe III vista desde el archipiélago balear (1601-1608)»	69
Tatiana GONCHAROVA, «La colección del mariscal Soult y el descubrimiento del arte español en Francia»	85
Julián GONZÁLEZ-BARRERA, « <i>El peregrino en su patria</i> y su contexto. Claves para entender la apuesta dramática por el género bizantino»	101
Juan C. GONZÁLEZ MAYA, «Jiménez Patón: de calamidades, cruces y herejes»	111
Román IGNATYEV, «El ideario antropológico actual y los gallegos»	125
Ludmila KAGANÉ, «Coincidencias iconográficas en la obra de Ribera y El Greco»	139
Nina KALÍTINA, «Goya y Francia»	155
Kirill KORKONÓSENKO, «Citas escondidas de Dostoiévski en <i>Abel Sánchez de Unamuno</i> »	163

Jorge LATORRE, «El zar Pablo I: ¿último Quijote del conservadurismo o primer Quijote del romanticismo?»	179
Vladimir LITUS, «El vocabulario de género y políticamente correcto en la prensa y en los documentos oficiales»	195
Vicente LLEÓ CAÑAL, «La Congregación de la Granada y los artistas sevillanos del Barroco».....	201
Rosa LÓPEZ TORRIJOS, «Imágenes españolas sobre nobleza y linaje en el siglo XVI»	219
Fernando MARÍAS, «El problema de los artistas conversos en el Siglo de Oro»	241
Anna MORÓZOVA, «T. P. Káptereva: una veterana especialista rusa en la historia del arte de España»	263
Svetlana MORÓZOVA, «Dos esculturas españolas en Moscú: nuevos estudios»	279
Olga NIKOLAEVA, «Salvador Espriu, autor de <i>Les cançons d'Ariadna</i> , gran poeta catalán del siglo XX»	295
Ariadna PETROVA, «La misión diplomática extraordinaria del duque de Osuna a Rusia según los coetáneos y los historiadores»	309
Svetlana PISKUNOVA, «La representación como tema y principio poético en la obra de Cervantes»	321
Anastasia ROGÓZINA, «Antonio Palomino sobre Juan Fernández de Navarrete <i>El Mudo</i> , representante de la escuela artística de El Escorial»	331
Yuri ROMANOV y Yuri SHASHKOV, «El pensamiento metafórico a través del prisma de la fraseología: análisis contrastivo ruso-español»	337
María RÝBINA, «La Iglesia cristiana en la España musulmana»	341
Anatoli RYKOV, «El discreto encanto de la traición. Cuestiones en torno a la interpretación filosófica-política de la obra de Picasso»	355
Inna SHALUDKO, «Acercamiento lingüístico a la teoría estilística de Baltasar Gracián»	363

Yuri SHASHKOV, «La onomástica antigua en el ruso y el español»	377
Irina SÓNINA, «Sobre la pintura de género de los artistas del círculo de Murillo (a partir de las obras del Museo Estatal del Hermitage)»	391
Olga SVETLAKOVA, «Movimiento y camino como aspectos del tiempo y espacio artístico en el <i>Quijote</i> »	399
Galina TOMIRDIARO, «Los <i>pasos</i> como un tipo de escultura española»	407
Irina VARYASH, «Los casos imprevistos: los sarracenos bajo el poder de los reyes cristianos (la Corona de Aragón en el siglo XIV)»	417
Olga VOIKU, «La creación de los matices culturales en traducción»	429
Olga VOLOSUYUK, «La imagen de Japón en los documentos de los misioneros españoles en la época de Felipe II»	437
Valeri VOZGRIN, «Historia y cultura de los godos de España y Crimea: similitudes y diferencias»	453
Alexander YAKIMOVICH, « <i>Furia española. Picasso in Paris, 1901-1914</i> »	461
Marina YAROVAYA, «La arquitectura gótica tardía de templos en España: un cruce de épocas, estilos y tradiciones»	477
Galina ZELENINA, «Conversos e Inquisición: “mártires” y “un monstruo”»	497
Elena ZERNOVA, «El epíteto como reflejo de la mentalidad medieval en el <i>Poema de mio Cid</i> »	523

PRESENTACIÓN

Este volumen recoge una selección de trabajos que fueron leídos en el *Congreso Internacional «Temas y formas hispánicas: arte, cultura y sociedad»*, el cual se celebró en la Facultad de Historia de la Universidad Estatal de San Petersburgo (Rusia) los días 26-28 de noviembre de 2013. El encuentro fue organizado conjuntamente por la Universidad Estatal de San Petersburgo, el Grupo de Investigación Siglo de Oro (GRISO) de la Universidad de Navarra y el Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA), con la colaboración del Banco Santander, siendo su coordinadora la Dra. Anna Morózova, de la Universidad Estatal de San Petersburgo. Su Comité Organizador estuvo presidido por el Dr. Abdullah Kh. Daúdov, Ilmo. Decano de la Facultad de Historia de la Universidad Estatal de San Petersburgo¹. En el Acto de Apertura del congreso, el Dr. Daúdov estuvo acompañado por el Ilmo. Sr. D. Pedro Conde, Cónsul General de España en San Petersburgo; la Dra. Pilar Lostao Crespo, Excma. Vicerrectora de Relaciones Internacionales de la Universidad de Navarra; y el Dr. Yuri Shashkov, Presidente de la Asociación de Hispanistas de San Petersburgo, quienes pronunciaron sendas alocuciones de bienvenida.

Este encuentro científico de San Petersburgo tuvo un marcado carácter internacional, con la participación de unos 80 investigadores procedentes de distintas universidades e instituciones culturales de

¹ Fueron Copresidentes los profesores Ignacio Arellano (Director del Grupo de Investigación Siglo de Oro, GRISO, de la Universidad de Navarra); Vladímir Baríshnikov, Director de la Cátedra de Historia Moderna y Contemporánea de la Universidad Estatal de San Petersburgo; Ludmila Kagané (Conservadora de la colección española del Museo del Hermitage de San Petersburgo); Anna Morózova (Profesora Titular de la Cátedra de Historia del Arte de Europa Occidental de la Universidad Estatal de San Petersburgo) y Carlos Mata Induráin (Secretario del Grupo de Investigación Siglo de Oro, GRISO, de la Universidad de Navarra y del Instituto de Estudios Aurioseculares, IDEA).

España, México, Reino Unido, Rumanía y Rusia. Los trabajos se organizaron en torno a tres grandes secciones, a saber: «Arte y Cultura», «Historia» y «Lengua y Literatura», subdivididas a su vez en distintas áreas temáticas. Las sesiones académicas del congreso se completaron con un amplio programa cultural, que incluyó un recorrido panorámico por la elegante ciudad de San Petersburgo y una visita guiada a los ricos fondos del Museo del Hermitage.

Queremos agradecer a las distintas autoridades de las dos universidades organizadoras —la Universidad Estatal de San Petersburgo y la Universidad de Navarra— todas las facilidades y ayudas que han hecho posible, no solo la celebración del encuentro en San Petersburgo en noviembre de 2013, sino además ahora la publicación de los resultados de investigación en la colección «Biblioteca Áurea Digital» (BIADIG) del GRISO. Lo mismo cabe decir de otras instituciones académicas y culturales implicadas —de una u otra manera— en la celebración del congreso; entre ellas merecen una mención destacada el Museo del Hermitage de San Petersburgo, que amablemente abrió sus puertas a todos los congresistas, y el Instituto de Literatura Rusa (Pushkinskiy Dom / Casa de Pushkin), de la Academia de Ciencias de Rusia, también ubicado en San Petersburgo. Tampoco debemos olvidarnos de la colaboración económica facilitada por el Banco Santander. En lo que se refiere a gestión y coordinación, debemos mostrar nuestra gratitud de forma muy especial a la Dra. Mariela Insúa (GRISO-Universidad de Navarra), cuyo constante, eficaz y paciente trabajo desde Pamplona facilitó grandemente las tareas organizativas del congreso. Y por lo que toca a la organización local en San Petersburgo, hay que hacer constar también la amable colaboración de Ariadna Petrova, Olga Svetlakova, Denis Yanchenko (los tres de la Universidad Estatal de San Petersburgo) y Vladimir Vediushkin (de la Academia de Ciencias de Rusia). En fin, a todas las personas e instituciones mencionadas, cuya ayuda contribuyó sin duda al éxito de aquella reunión científica, les mostramos nuestro más sincero agradecimiento.

El volumen que ahora publicamos (con 38 trabajos y más de 500 páginas) recoge una amplia selección de las ponencias leídas en el congreso o preparadas con ocasión de su celebración. Las tres grandes secciones en que se organizó («Arte y Cultura», «Historia» y «Lengua y Literatura») están aquí bien representadas. Diversos autores abordan variados aspectos de las relaciones hispano-rusas: contactos

históricos, políticos y culturales en diversas épocas, imagen de Rusia en España, influencias de los escritores rusos en la literatura española, etc. En el terreno de la pintura, no podían faltar algunos estudios centrados en los grandes autores españoles (El Greco, Ribera, Murillo, Goya, Picasso...), a los que se añaden otros análisis sobre el retrato de corte en el siglo XVII o el problema de los artistas conversos y alumbrados, o la relación de la nobleza y el linaje con el arte. Pero también hay trabajos centrados en otras artes como la arquitectura y la escultura (el Gótico tardío, esculturas españolas en Moscú, los *pasos* de Semana Santa...). Las ponencias del ámbito de la Historia abordan épocas y temas muy variados como, por ejemplo, la Iglesia cristiana en tiempos de la conquista musulmana, la Corona de Aragón en el siglo XIV, la Monarquía Hispánica (en Europa y los virreinos americanos), la Inquisición, etc. Varios trabajos analizan autores y obras de la literatura hispánica, desde el *Poema de mio Cid* hasta Salvador Espriu, pasando por los clásicos del Siglo de Oro como Cervantes, Jiménez Patón, Lope de Vega o Gracián, entre otros. En fin, algunas contribuciones ofrecen enfoques lingüísticos (fraseología, vocabulario de género, onomástica...) o abordan cuestiones de traducción, de antropología cultural, etc. Considerado en su conjunto, pensamos que este volumen sobre *Temas y formas hispánicas: arte, cultura y sociedad* puede constituir —con la necesaria selección de asuntos que impone una temática tan amplia— una valiosa contribución multidisciplinar a los estudios hispano-rusos.

Carlos Mata Induráin
Anna Morózova

Pamplona / San Petersburgo,
marzo de 2015